

ORIGINAL ENGLISH POEM:

**Finding Maine**

Maine is in the pine trees  
I smell blueberry waffles ironed by love  
My aunts are laughing like sisters  
I taste my turkey sandwich  
Who drank all the chocolate milk?  
Maine is in the pine trees  
Watermelon breezes kiss my pace  
Grandpa's morning, every afternoon, 2 am,  
and for no reason coffee fills the air  
My cousins are making pool war with cannon balls  
Butter hints of ocean lobster  
Maine is in the pine trees  
Seagulls laugh with a sarcastic squawk  
Needle paths cringle to my every foot  
Newborn babies fill the air  
Cold water chills me to God  
Maine is in the pine trees

- Leah Marie Waller

*Under the Cedar Tree: Poetry for Every Season* (p. 55)

Fairfield, IA: 1st World Publishing (2008)

JAPANESE TRANSLATION:

**メイン州でつけたもの**

松林の中のメイン州  
愛情をこめて焼かれた  
ブルーベリーワッフルの匂いを嗅ぐ  
私の叔母たちは、姉妹のように笑い合う  
私は七面鳥のサンドイッチを味わう  
誰がチョコレートミルクを飲んでしまったの？  
松林の中のメイン州  
スイカ畑からのそよ風が、  
私のゆったりしたペースを優しく包み込んでいく  
おじいちゃんの朝は、  
毎日午前2時に始まるそして、  
コーヒーの香りが漂ってくる  
いとこ達は大砲の玉で、戦争ごっこをしている  
バターのきいたロブスター  
カモメは皮肉っぽくガーガー鳴く  
松葉が、歩くたびに足にささる  
生まれたばかりの赤ちゃんは、  
周囲を幸せで満たしていく  
冷たい水は神に私を凍らせる  
松林の中のメイン州

リア・マリー・ウォーラー

和訳：T ニューフィールズ

この訳はメッサ穂谷と Kin-chan と Ken と Yoji-san と小諸さんと

Shousuke と Austim と山田さんと吉田典子の助言を

いただきました。感謝いたします。